

French A: literature – Higher level – Paper 1
Français A : littérature – Niveau supérieur – Épreuve 1
Francés A: literatura – Nivel superior – Prueba 1

Friday 20 November 2015 (afternoon)
 Vendredi 20 novembre 2015 (après-midi)
 Viernes 20 de noviembre de 2015 (tarde)

2 hours / 2 heures / 2 horas

Instructions to candidates

- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Write a literary commentary on one passage only.
- The maximum mark for this examination paper is **[20 marks]**.

Instructions destinées aux candidats

- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Rédigez un commentaire littéraire sur un seul des passages.
- Le nombre maximum de points pour cette épreuve d'examen est de **[20 points]**.

Instrucciones para los alumnos

- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Escriba un comentario literario sobre un solo pasaje.
- La puntuación máxima para esta prueba de examen es **[20 puntos]**.

Rédigez un commentaire littéraire sur l'un des passages suivants :

1.

Le soir tombait et il n'y avait plus de cigarettes posées en face de Kyabine. Elles étaient toutes passées du côté de Pavel, qui avait sorti sa boîte et commencé à les ranger dedans. Kyabine ne regardait personne, surtout pas Sifra, qui lui avait avancé le tabac qu'il venait de perdre. Kyabine fixait le dessus de la caisse en bois et semblait en proie à beaucoup d'étonnement.

5

Pavel a rangé sa boîte dans sa poche et a dit à Kyabine :
 – C'est simplement que tu méritais pas de gagner.
 Kyabine a regardé Pavel.

[...]

L'humidité est tombée et nous sommes rentrés dans la tente. Nous nous sommes allongés sous nos couvertures. Par-dessus nous avons étendu nos manteaux parce qu'il faisait encore froid la nuit. Les couvertures étaient sales, et Sifra, de sa voix douce de femme, a proposé que nous les lavions à l'étang, demain. Nous avons tous été d'accord.

10

Kyabine lui a dit :
 – Si tu veux, je laverai la tienne, Sifra.
 – Pourquoi ?
 – Pour te rembourser le tabac.
 Sifra lui a répondu gentiment, comme s'il lui demandait un service :
 – Je préfère que tu me le rendes, Kyabine.

15

Brusquement, Pavel s'est redressé et il a demandé.

20

– Qui a la montre ?

25

Alors je me suis souvenu que c'était moi. Je l'ai passée à Pavel parce que c'était son tour de dormir avec. Pas pour la montre dont le mécanisme était cassé, mais pour la photographie d'une femme qui était à l'intérieur. C'était agréable de dormir avec cette photographie. Nous nous imaginions que cela nous portait chance. Nous ne savions pas pourquoi. Je crois même que nous n'y croyions pas dans le fond, qu'elle nous portait chance. Mais nous aimions à le penser.

30

Pavel, Kyabine et moi dormions avec elle à tour de rôle. Mais pas Sifra. C'était difficile de savoir pourquoi. Aucun de nous ne lui avait jamais demandé. C'est pourtant lui qui avait pris la montre sur le corps d'un officier de cavalerie en Galicie*, ainsi que les bottes qu'il portait. Je me disais : il porte bien les bottes, alors pourquoi ne veut-il pas dormir avec la photographie de la montre ?

35

Un jour Pavel m'avait dit qu'il n'avait peut-être jamais dormi avec une femme, ce qui faisait que dormir avec la photographie ne lui rappelait rien. C'était peut-être ça. Oui mais je suis sûr que Kyabine n'avait jamais dormi avec une femme non plus, ça ne l'empêchait pas de prendre son tour.

40

Je me gardais pour moi que, moi non plus, je n'avais jamais dormi avec une femme. Pavel était sans doute le seul à l'avoir fait.

Hubert Mingarelli, Quatre soldats © Éditions du Seuil, 2003, Points, 2004

* La Galicie est une région de l'Europe de l'Est, aujourd'hui partagée entre la Pologne et l'Ukraine.

2.

« Chant de la compassion »

Reviens sœur de source et d'enfance
 Du côté de la vie reviens
 Que nos âmes veilleuses
 accueillent tes secrets

- 5 Parle avec nous de ta douleur solaire
 et nous serons ton baume
 Dénoue-toi corps et souffle
 par la parole guérisseuse

Reviens du côté de la vie

- 10 Sœur de tendresse et d'amertume
 tu te caches aux halliers¹ du silence
 lovée² dans ta peur de souffrir
 loin des regards passeurs

- Fuis cet asile sombre
 15 fuis l'opium de la mélancolie
 du côté de la vie reviens

- Sœur de lait et de pain
 sous le signe de la confiance
 mets tes pas dans nos pas
 20 suis-nous vers ta voie d'alliance

Reviens au lieu de souvenance
 où a surgi sur le ciel rouge
 celui qui aimante³ à jamais ton cœur

- Reviens reviens au lieu de ton amour
 25 où il te cherchera
 celui qui allume pour toi
 toutes les veines des saisons.

Cantate à coeur ouvert
 poème narratif à trois voix (2013)
 Louise Paradis
 ISBN: 9782 981 380 500

¹ hallier : groupe de buissons serrés et touffus

² se lover : s'enrouler sur soi-même

³ aimer : posséder des propriétés propres à un aimant

Marking notes

Remarques pour la notation

Notas para la corrección

November / Novembre / Noviembre 2015

French / Français / Francés
 A: literature / littérature / literatura

Higher level
 Niveau supérieur
 Nivel superior

Paper / Épreuve / Prueba 1

These marking notes are **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

They are the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Assessment Centre.

Ces remarques pour la notation sont **confidentielles**. Leur usage est réservé exclusivement aux examinateurs participant à cette session.

Ces remarques sont la propriété de l'Organisation du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre de l'évaluation de l'IB est **interdite**.

Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.

Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no** se pueden reproducir ni distribuir a ninguna otra persona sin la autorización previa del centro de evaluación del IB.

1.

Un commentaire littéraire satisfaisant à bon doit :

- identifier la situation narrative
- étudier les ramifications de la relation qui se développe entre les personnages
- relever certaines des marques textuelles, surtout dans les dernières lignes du passage, qui caractérisent l'état psychologique des personnages.

Un commentaire littéraire très bon à excellent peut également :

- étudier la valeur symbolique des objets décrits dans ce passage
- établir un parallèle entre la situation insolite et les réactions des personnages
- montrer comment l'auteur utilise l'ironie sous-jacente dans l'échange de répliques entre les personnages, échange qui laisse en suspens l'énigme initiale, mais qui permet d'en interpréter le sens (le tabac et la montre évoquent l'idée de passage, de maturité, dans un univers marqué par la précarité)
- analyser la progression de l'extrait.

2.

Un commentaire littéraire satisfaisant à bon doit :

- reconnaître le propos du poème (lié à la douleur et à l'espoir de guérison)
- analyser les représentations du passage du temps
- noter l'emploi du mode impératif et ses effets sur l'émotion véhiculée par le poème.

Un commentaire littéraire très bon à excellent peut également :

- montrer comment se développe l'exposition de l'intériorité de la voix qui s'exprime dans le poème
 - étudier l'énumération d'éléments qui marquent une progression (de l'enfance à l'extase mystique ou à la vie amoureuse)
 - étudier le lyrisme du poème en certaines des figures qui en assurent la musicalité (entre autres les anaphores et la longueur variable des vers)
 - mettre en lumière la façon dont le paysage renforce l'état d'esprit de la voix qui s'exprime dans le poème
 - interpréter la manière dont sont représentés les rapports entre le *je* et le monde extérieur.
-

French A: literature – Higher level – Paper 2
Français A : littérature – Niveau supérieur – Épreuve 2
Francés A: literatura – Nivel superior – Prueba 2

Monday 23 November 2015 (morning)
 Lundi 23 novembre 2015 (matin)
 Lunes 23 de noviembre de 2015 (mañana)

2 hours / 2 heures / 2 horas

Instructions to candidates

- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Answer one essay question only. You must base your answer on at least two of the Part 3 works you have studied and compare and contrast these works in response to the question. Answers which are not based on a discussion of at least two Part 3 works will not score high marks.
- You are not permitted to bring copies of the works you have studied into the examination room.
- The maximum mark for this examination paper is **[25 marks]**.

Instructions destinées aux candidats

- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Traitez un seul sujet de composition. En basant votre réponse sur au moins deux des œuvres de la troisième partie que vous avez étudiées, vous devez comparer et opposer ces œuvres dans le cadre du sujet. Les réponses qui ne sont pas basées sur au moins deux des œuvres de la troisième partie n'obtiendront pas une note élevée.
- Vous n'êtes pas autorisé(e) à apporter des exemplaires des œuvres que vous avez étudiées dans la salle d'examen.
- Le nombre maximum de points pour cette épreuve d'examen est de **[25 points]**.

Instrucciones para los alumnos

- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Conteste una sola pregunta de redacción. Base su respuesta en al menos dos de las obras estudiadas de la Parte 3, comparándolas y contrastándolas en relación con la pregunta. Las respuestas que no se basen en al menos dos obras de la Parte 3 no recibirán una puntuación alta.
- No está permitido traer copias de las obras estudiadas a la sala de examen.
- La puntuación máxima para esta prueba de examen es **[25 puntos]**.

Traitez **un** seul sujet de composition. En basant votre réponse sur **au moins deux** des œuvres de la troisième partie que vous avez étudiées, vous devez **comparer et opposer** ces œuvres dans le cadre du sujet. Les réponses qui ne sont **pas** basées sur au moins deux des œuvres de la troisième partie n'obtiendront **pas** une note élevée.

Poésie

1. À quel degré la poésie explore-t-elle des stimulations négatives ? Répondez par l'étude comparée d'au moins deux œuvres poétiques d'auteurs différents abordées dans cette partie du programme.
2. Dans quelle mesure le sens d'une œuvre poétique se construit-il sur des éléments rythmiques ? Fondez votre réponse sur l'étude comparée d'au moins deux œuvres poétiques d'auteurs différents abordées dans cette partie du programme.
3. Peut-on comparer des poèmes à partir de l'étude de leurs figures de style respectives ? Répondez à cette question à l'aide d'au moins deux œuvres poétiques d'auteurs différents abordées dans cette partie du programme.

Théâtre

4. Illustrez les moyens par lesquels les personnages, au théâtre, portent le poids du passé. Votre réponse doit comparer au moins deux œuvres étudiées dans cette partie du programme.
5. Montrez, à partir de la comparaison d'au moins deux œuvres étudiées dans cette partie du programme, comment l'action, au théâtre, peut se définir comme une lutte pour occuper le centre de la scène, au sens propre comme au sens figuré.
6. Les procédés propres au genre dramatique permettent l'expression de la souffrance, tout autant dans la comédie que dans la tragédie. Validez cette affirmation à partir de l'étude comparée d'au moins deux œuvres dramatiques abordées dans cette partie du programme.

Roman

7. Mettez en relief les procédés par lesquels les romanciers peuvent évoquer des œuvres de divers domaines artistiques et culturels dans le cadre de la narration. Discutez de l'influence de ces œuvres sur leurs romans. Fondez votre réponse sur l'étude comparée d'au moins deux œuvres étudiées dans cette partie du programme.
8. Dans un roman, la caractérisation des personnages déborde souvent du cadre strict de la description et se construit en fonction d'un ensemble de techniques narratives. Validez cette affirmation à partir de la comparaison d'au moins deux œuvres romanesques abordées dans cette partie du programme.
9. Discutez du rôle et de l'impact des procédés formels de focalisation, c'est-à-dire de la perspective narrative, à partir de la comparaison d'au moins deux œuvres romanesques abordées dans cette partie du programme.

Genre narratif bref

10. Le genre narratif bref représente souvent un personnage d'écrivain, parfois dans l'intrigue, souvent dans d'autres aspects de sa construction. Illustrez la justesse de cette affirmation et discutez des effets produits à partir de l'étude comparée d'au moins deux œuvres étudiées dans cette partie du programme.
11. Illustrez les procédés par lesquels les auteurs représentent la violence dans le genre narratif bref. Votre réponse doit comparer au moins deux œuvres étudiées dans cette partie du programme.
12. Le thème de la marginalité, sous toutes ses formes, se trouve au cœur de plusieurs récits du genre narratif bref. Validez cette affirmation à partir de la comparaison d'au moins deux œuvres d'auteurs différents abordées dans le cadre de cette partie du programme.

Marking notes

Remarques pour la notation

Notas para la corrección

November / Novembre / Noviembre 2015

French / Français / Francés
A: literature / littérature / literatura

Higher level
Niveau supérieur
Nivel superior

Paper / Épreuve / Prueba 2

Remarque à l'attention des examinateurs : veuillez noter que le terme de « comparaison », tant dans les descripteurs que dans les remarques sur la notation, désigne également la discussion des « oppositions » pertinentes.

These marking notes are **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

They are the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Assessment Centre.

Ces remarques pour la notation sont **confidentielles**. Leur usage est réservé exclusivement aux examinateurs participant à cette session.

Ces remarques sont la propriété de l'Organisation du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre de l'évaluation de l'IB est **interdite**.

Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.

Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no** se pueden reproducir ni distribuir a ninguna otra persona sin la autorización previa del centro de evaluación del IB.

Poésie

1. Une réponse satisfaisante à bonne présentera des exemples concrets d'œuvres poétiques abordées dans le cadre du programme dans lesquelles se trouvent quelques exemples d'images constituant des stimulations négatives.

Une réponse très bonne à excellente pourra souligner, illustrations à l'appui, le fait que la nature du genre poétique, voire de la littérature dans son ensemble, repose sur l'exploration de tout ce qui peut troubler l'âme humaine en comparant les œuvres étudiées. Les meilleures réponses mettront en relief les qualités respectives des poèmes étudiés au terme d'un processus de comparaison.

2. Une réponse satisfaisante à bonne illustrera concrètement cette idée, à partir d'illustrations précises mettant en évidence le fait que les candidats connaissent et comprennent certaines des figures de diction et de construction des œuvres étudiées.

Une réponse très bonne à excellente pourra montrer que les candidats peuvent comparer et évaluer l'effet de certaines figures qui créent la musicalité et le rythme dans les œuvres étudiées. Les meilleures réponses mettront en relief les qualités respectives des poèmes étudiés au terme d'un processus de comparaison.

3. Une réponse satisfaisante à bonne illustrera concrètement que les candidats entrevoient le rôle et l'importance des jeux sur la polysémie, dans les œuvres étudiées.

Une réponse très bonne à excellente pourra servir à distinguer différents effets produits en comparant les poèmes étudiés en fonction de figures de l'ordre de l'antanaclase ou de la syllepse (sans bien entendu devoir utiliser cette terminologie). Les meilleures réponses mettront en relief les qualités respectives des poèmes étudiés au terme d'un processus de comparaison.

Théâtre

4. Une réponse satisfaisante à bonne étudiera le cas de personnages influencés concrètement par le passé.

Une réponse très bonne à excellente pourra expliquer, en comparant les œuvres étudiées, que le genre dramatique exige une tension dynamique qui se fonde presque nécessairement sur un ensemble de rapports de causalité. Les meilleures réponses mettront en relief les qualités respectives des pièces étudiées au terme d'un processus de comparaison.

5. Une réponse satisfaisante à bonne présentera des exemples précis provenant d'au moins deux œuvres étudiées dans le cadre du programme, qui valident ou qui contredisent la présence de personnages qui luttent pour occuper un espace précis.

Une réponse très bonne à excellente pourra montrer comment cette lutte s'organise tant dans l'espace scénique que dans l'espace dramatique. Une meilleure réponse pourra aussi comparer l'impact relatif de ces affrontements entre les œuvres utilisées pour répondre à la question. Les meilleures réponses mettront en relief les qualités respectives des pièces étudiées au terme d'un processus de comparaison.

6. Une réponse satisfaisante à bonne servira à illustrer cette affirmation à l'aide d'exemples précis provenant de pièces appartenant tant aux genres de la tragédie que de la comédie.

Une réponse très bonne à excellente pourra montrer, en comparant les œuvres étudiées, comment ces deux genres reposent souvent sur des procédés similaires, quitte à souligner que l'interprétation, au théâtre, relève en partie de l'autonomie des lecteurs. Les meilleures réponses mettront en relief les qualités respectives des pièces étudiées au terme d'un processus de comparaison.

Roman

7. Une réponse satisfaisante à bonne présentera quelques illustrations concrètes du fait que certains romans s'inscrivent plus ou moins ouvertement comme des échos à des œuvres antérieures.

Une réponse très bonne à excellente pourra suggérer, à partir d'exemples permettant de comparer les œuvres, que ces influences constituent un des traits fondamentaux de la littérature. Les meilleures réponses mettront en relief les qualités respectives des romans étudiés au terme d'un processus de comparaison.

8. Une réponse satisfaisante à bonne présentera divers cas précis de romans dans lesquels diverses techniques permettent l'établissement des caractéristiques des personnages.

Une réponse très bonne à excellente pourra mettre en lumière de façon claire comment certains procédés formels (liés à la voix, au mode, au temps ou à d'autres aspects romanesques) caractérisent les personnages, en comparant les œuvres étudiées. Les meilleures réponses mettront en relief les qualités respectives des romans étudiés au terme d'un processus de comparaison.

9. Une réponse satisfaisante à bonne présentera quelques exemples tirés d'au moins deux des œuvres à l'étude où la focalisation détermine, à divers degrés, la signification d'une œuvre romanesque.

Une réponse très bonne à excellente pourra montrer en quoi la focalisation déborde souvent du cadre logique de la perception, en comparant les œuvres étudiées. Les meilleures réponses mettront en relief les qualités respectives des romans étudiés au terme d'un processus de comparaison.

Genre narratif bref

10. Une réponse satisfaisante à bonne proposera des cas concrets de récits narratifs brefs qui représentent l'instance créatrice.

Une réponse très bonne à excellente pourra souligner que l'autoreprésentation constitue un procédé de distanciation qui s'avère constructif dans la constitution du sens d'une œuvre. Les meilleures réponses mettront en relief les qualités respectives des œuvres étudiées au terme d'un processus de comparaison.

11. Une réponse satisfaisante à bonne présentera des exemples concrets de manifestations de la violence pour en analyser la portée, tant aux niveaux thématique que formel.

Une réponse très bonne à excellente pourra souligner qu'il existe plusieurs modes de manifestation de la violence, mais que la fiction repose nécessairement sur des rapports conflictuels. Une réponse très bonne à excellente pourra aussi comparer l'impact des choix narratifs des auteurs à cet égard. Les meilleures réponses mettront en relief les qualités respectives des œuvres étudiées au terme d'un processus de comparaison.

12. Une réponse satisfaisante à bonne servira à appuyer cette affirmation, à partir d'exemples précis d'éléments servant à évaluer l'acceptabilité de certains codes culturels.

Une réponse très bonne à excellente pourra souligner que le genre narratif bref repose dans bien des cas sur la notion de marginalité, tant par le fond que par la forme. Une meilleure réponse pourra aussi s'appuyer sur une comparaison des caractéristiques des œuvres d'au moins deux auteurs étudiés dans le cadre de cette partie du programme. Les meilleures réponses mettront en relief les qualités respectives des œuvres étudiées au terme d'un processus de comparaison.

French A: literature – Higher level – Paper 1
Français A : littérature – Niveau supérieur – Épreuve 1
Francés A: literatura – Nivel superior – Prueba 1

Thursday 17 November 2016 (afternoon)

Jeudi 17 novembre 2016 (après-midi)

Jueves 17 de noviembre de 2016 (tarde)

2 hours / 2 heures / 2 horas

Instructions to candidates

- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Write a literary commentary on one passage only.
- The maximum mark for this examination paper is **[20 marks]**.

Instructions destinées aux candidats

- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Rédigez un commentaire littéraire sur un seul des passages.
- Le nombre maximum de points pour cette épreuve d'examen est de **[20 points]**.

Instrucciones para los alumnos

- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Escriba un comentario literario sobre un solo pasaje.
- La puntuación máxima para esta prueba de examen es **[20 puntos]**.

Rédigez un commentaire littéraire sur l'un des passages suivants :

1.

— Vieux Mathématik, j'ai besoin d'un mot bien senti en français pour mon professeur, dit encore un jeune garçon au torse nu.

Célio était l'intellectuel du coin ou, au moins, il était considéré comme tel. Il servait d'avocat, de médiateur, de scribe et, occasionnellement, de notaire. Il était un bureau à lui tout seul. Chaque jour ses compagnons d'infortune lui présentaient leurs doléances ou demandaient son intervention pour une chose ou l'autre. Célio avait grandi comme eux, il était orphelin parmi eux. S'il possédait, lui, un certain bagage, c'était, prétendait-il, dû au fait qu'il avait pu accomplir des études sérieuses. En fait, il n'en était rien. Son destin avait eu l'heur de croiser des gens bienveillants qui lui avaient offert la chance de poursuivre une certaine formation jusqu'au secondaire, mais à l'université ça avait coincé par manque de moyens. Célio s'était inscrit normalement en première candidature mais, par la suite, il avait continué tout simplement à squatter les auditoires en tant qu'étudiant clandestin. Compte tenu des heures qu'il y avait passées, il avait estimé à un moment donné être licencié dans les sciences mathématiques et physiques sans en détenir les diplômes. On bâtissait sa légende comme on pouvait, avec ce qu'on avait.

Célio parcourut un des couloirs le long des chambres en carton vers la sienne. La plupart des occupants dormaient encore. Il n'était que 6 heures du matin et le soleil venait à peine de se lever. Certains préparaient leur toilette. Des mères s'occupaient de leurs enfants. Parfois, un salut enthousiaste saluait Célio.

— Célio, *nkolo makambo*¹ !
— Célio, double-*mitu*². Électronique et mathématique.
— Célio, le grand boss !

Célio recueillait ces éloges avec détachement. Malgré la précarité de sa situation sociale, il était sûr de lui et de son avenir. Ses neurones n'arrêtaient pas d'échafauder des stratégies de réussite. Il était comme des millions de Kinois³ persuadés que l'avenir leur appartenait. Qu'un jour eux aussi connaîtraient le glamour. Célio Matemosa, néanmoins, possédait un atout de taille. Il avait réussi à cerner les esprits labyrinthiques des Pythagore, Einstein et autre Thalès. De cela, il tirait un sentiment certain de supériorité.

Mais tout cela n'était que littérature. Entretemps, la Faim, au milieu de la population, gagnait du terrain, faisait des ravages considérables. Elle progressait en rampant, impitoyable comme un python à deux têtes. Elle se lovait dans les ventres pareille à un reptile particulièrement hargneux creusant le vide total autour de sa personne. Ses victimes avaient appris à subir sa loi.

Jean Bofane, Mathématiques congolaises © Actes Sud 2011

¹ *nkolo makambo* : « maître des affaires ».

² double-*mitu* : « double-tête »

³ Kinois : habitants de Kinshasa

2.

À Londres, au crépuscule

Les rues en diamants et leur soyeux pavage,
Comme des serpentins lâchés des toits obscurs,
Glissent, de pas en pas, le long de mers de murs,
Tapissés du soleil de vitrine en voyage.

5 Un bus à impériale et son rouge ramage
Croise une limousine aux fourreaux de noirs purs,
L'un éteignant le jour et ses rêves d'azurs,
L'autre incendiant la nuit d'une ivresse volage.

10 La Tamise¹ soudain se pare de colliers,
Et Big Ben² se maquille à l'or de ses aiguilles,
Chuchotant des dîners, fards des joailliers.

La magicienne alors entre de scène en scène
Soulevant les rideaux dont les tons de charmillles³
Font frissonner la ville aux plaisirs des mécènes.

Version publiée dans l'épreuve:

Francis Etienne Sicard Lundquist, *Lettres de soie rouge*, © 2011

¹ La Tamise : un fleuve qui coule à Londres

² Big Ben : l'horloge qui se trouve dans la tour du palais de Westminster, à Londres

³ charmillles : allées ou haies de charmes. Le charme est un arbre à bois blanc, dur et à grain fin

La rue en diamant et son soyeux pavage
Comme un long serpent lâché d'un toit obscur
Glissent d'un pas joyeux le long d'un bout de mur
Que tapisse un soleil en habit de voyage.

Un bus à impériale et son rouge ramage
Croisent une Bentley sous un dais de noir pur
L'un éteignant le jour et ses rêves d'azur
L'autre hâtant la nuit vers l'ivresse volage.

La Tamise soudain se pare d'un collier
En chuchotant des mots qui fusent par millier
Car Big Ben se maquille à l'or de son aiguille.

Puis de divines voix emplissant les jardins
Soulèvent des rideaux dont les tons de vanille
Font frissonner la ville aux plaisirs des gradins.

L'auteur nous a aimablement autorisé à utiliser
son poème à condition que l'on publie également cette version révisée (voir ci-dessus).

Version révisée:

Francis Etienne Sicard Lundquist, *Lettres de soie rouge*, © 2013

Marking notes Remarques pour la notation Notas para la corrección

November / Novembre / Noviembre 2016

French / Français / Francés
A: literature / littérature / literatura

Higher level
Niveau supérieur
Nivel superior

Paper / Épreuve / Prueba 1

These marking notes are **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

They are the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Assessment Centre.

Ces remarques pour la notation sont **confidentielles**. Leur usage est réservé exclusivement aux examinateurs participant à cette session.

Ces remarques sont la propriété de l'Organisation du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre de l'évaluation de l'IB est **interdite**.

Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.

Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no** se pueden reproducir ni distribuir a ninguna otra persona sin la autorización previa del centro de evaluación del IB.

General marking instructions

These notes to examiners are intended only as guidelines to assist marking. They are not offered as an exhaustive and fixed set of responses or approaches to which all answers must rigidly adhere.

Good ideas or angles not offered here should be acknowledged and rewarded as appropriate. Similarly, answers which do not include all the ideas or approaches suggested here should be rewarded appropriately.

Of course, some of the points listed will appear in weaker papers, but are unlikely to be developed.

Instructions générales pour la notation

Ces notes ne sont que simples lignes directrices pour aider les examinateurs lors de la notation. Elles ne peuvent en aucun cas être considérées ni comme un ensemble de réponses fixe et exhaustif, ni comme des approches de notations auxquelles les réponses doivent strictement correspondre.

Les idées ou angles valables qui n'ont pas été proposés ici doivent être reconnus et récompensés de manière appropriée.

De même, les réponses qui ne comprennent pas toutes les idées ou approches mentionnées ici doivent être récompensées de manière appropriée.

Naturellement, certains des points mentionnés apparaîtront dans les épreuves les moins bonnes mais n'y seront probablement pas développés.

Instrucciones generales para la corrección

El objetivo de estas notas para los examinadores es servir de directrices para ayudar en la corrección. Por lo tanto, no deben considerarse una colección de respuestas y enfoques fijos y detallados por la que deban regirse estrictamente todas las respuestas.

Los buenos enfoques e ideas que no se mencionen en las notas para la corrección deben recibir el reconocimiento y la valoración que les corresponda.

De igual manera, las respuestas que no incluyan todas las ideas o los enfoques que se sugieren en las notas deben valorarse en su justa medida.

Por supuesto, algunos de los puntos que se incluyen en las notas aparecerán en exámenes más flojos, pero probablemente no se habrán desarrollado.

1. Un commentaire satisfaisant :
- identifier la situation narrative ;
 - établira un parallèle entre l'exiguïté des lieux qu'habite le protagoniste et son état d'esprit.

Un bon commentaire pourra :

- étudier les marques textuelles qui caractérisent le protagoniste ;
- analyser la progression de l'extrait et mettre en relief les éléments qui annoncent l'évolution probable de la situation du protagoniste.

Un meilleur commentaire pourra :

- souligner et analyser la personnification de la faim ;
- montrer comment l'auteur utilise divers procédés stylistiques, dont l'ironie, pour étoffer une critique sociale.

2. Un commentaire bon à satisfaisant pourra :

- reconnaître le propos du poème (lié à la représentation spatiale);
- étudier l'énumération d'éléments qui personnifient le décor;
- montrer que l'atténuation de la lumière, entre autres par la mention de couleurs, correspond au passage progressif du jour vers la nuit.

Un commentaire bon à excellent pourra également :

- étudier la thématique, selon la perspective de l'autobus à impériale ou de la limousine;
- analyser le jeu de balayage qu'offre la perspective narrative et en évaluer la signification (le passage d'une sorte de présent intemporel à l'attente de plaisirs «exotiques»);
- noter le changement de perspective, à partir du douzième vers, et en évaluer la signification;
- étudier le lyrisme du poème en soulignant les principales figures qui en assurent la musicalité;
- identifier et étudier la structure du sonnet.

French A: literature – Higher level – Paper 2
Français A : littérature – Niveau supérieur – Épreuve 2
Francés A: literatura – Nivel superior – Prueba 2

Friday 18 November 2016 (afternoon)
Vendredi 18 novembre 2016 (après-midi)
Viernes 18 de noviembre de 2016 (tarde)

2 hours / 2 heures / 2 horas

Instructions to candidates

- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Answer one essay question only. You must base your answer on at least two of the Part 3 works you have studied and compare and contrast these works in response to the question. Answers which are not based on a discussion of at least two Part 3 works will not score high marks.
- You are not permitted to bring copies of the works you have studied into the examination room.
- The maximum mark for this examination paper is **[25 marks]**.

Instructions destinées aux candidats

- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Traitez un seul sujet de composition. En basant votre réponse sur au moins deux des œuvres de la troisième partie que vous avez étudiées, vous devez comparer et opposer ces œuvres dans le cadre du sujet. Les réponses qui ne sont pas basées sur au moins deux des œuvres de la troisième partie n'obtiendront pas une note élevée.
- Vous n'êtes pas autorisé(e) à apporter des exemplaires des œuvres que vous avez étudiées dans la salle d'examen.
- Le nombre maximum de points pour cette épreuve d'examen est de **[25 points]**.

Instrucciones para los alumnos

- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Conteste una sola pregunta de redacción. Base su respuesta en al menos dos de las obras estudiadas de la Parte 3, comparándolas y contrastándolas en relación con la pregunta. Las respuestas que no se basen en al menos dos obras de la Parte 3 no recibirán una puntuación alta.
- No está permitido traer copias de las obras estudiadas a la sala de examen.
- La puntuación máxima para esta prueba de examen es **[25 puntos]**.

Traitez **un** seul sujet de composition. En basant votre réponse sur **au moins deux** des œuvres de la troisième partie que vous avez étudiées, vous devez **comparer et opposer** ces œuvres dans le cadre du sujet. Les réponses qui ne sont **pas** basées sur au moins deux des œuvres de la troisième partie n'obtiendront **pas** une note élevée.

Poésie

1. Les ressources techniques de la poésie visent souvent à exprimer les tourments amoureux. Discutez cet affirmation, à partir de l'étude comparée d'au moins deux œuvres poétiques d'auteurs différents abordés dans votre programme.
2. Peut-on dire que les procédés formels de la poésie visent la franchise de manière indirecte? Fondez votre réponse sur l'étude comparée d'au moins deux œuvres poétiques d'auteurs différents abordés dans votre programme.
3. Peut-on comparer des poèmes à partir du détournement de sens que les poètes font subir aux mots? Répondez à cette question à l'aide d'au moins deux œuvres poétiques d'auteurs différents abordés dans cette partie du programme.

Théâtre

4. Illustrez les procédés formels par lesquels le théâtre met en relation espace et temps et discutez de la signification que ces choix contribuent à dévoiler. Votre réponse doit comparer au moins deux œuvres étudiées dans cette partie du programme.
5. Montrez, à partir de la comparaison d'au moins deux œuvres étudiées dans cette partie du programme, en quoi le théâtre constitue un véhicule propice à la discussion d'idéaux et de systèmes moraux.
6. Les procédés propres au genre dramatique contribuent souvent à dévoiler les ruses des protagonistes. Validez cette affirmation à partir de l'étude comparée d'au moins deux œuvres dramatiques abordées dans le cadre du programme.

Roman

7. Mettez en relief les moyens grâce auxquels la fiction romanesque est rendue vraisemblable. Fondez votre réponse sur l'étude comparée d'au moins deux œuvres romanesques abordées dans cette portion du programme.
8. Dans un roman, diverses techniques exposent l'évolution, la transformation ou les métamorphoses de personnages et les conséquences de celles-ci. Validez cette affirmation à partir de la comparaison d'au moins deux œuvres romanesques abordées dans le cadre du programme.
9. Montrez comment les procédés formels du genre romanesque permettent une critique plus ou moins directe à l'égard de la société. Répondez à partir d'au moins deux œuvres romanesques abordées dans le cadre du programme.

Genre narratif bref

10. Le genre narratif bref, tant dans les sujets qu'il aborde que dans les techniques que privilégient ses auteurs, permet la représentation de ruptures abruptes. Illustrez la justesse de cette affirmation à partir de l'étude comparée d'au moins deux œuvres d'auteurs différents abordés dans le cadre de cette partie du programme.
 11. Illustrez les techniques par lesquelles le genre narratif bref évoque le passage du temps et discutez des effets ainsi produits. Votre réponse doit comparer au moins deux œuvres d'auteurs différents abordés dans le cadre de cette partie du programme.
 12. L'aveuglement, au sens propre et, surtout, au sens figuré, s'incarne de diverses manières, tant thématiques que stylistiques, dans le genre narratif bref. Validez cette affirmation à partir de la comparaison d'au moins deux œuvres d'auteurs différents abordés dans le cadre de cette partie du programme.
-

French A: literature – Higher level – Paper 1
Français A : littérature – Niveau supérieur – Épreuve 1
Francés A: literatura – Nivel superior – Prueba 1

Tuesday 14 November 2017 (afternoon)
Mardi 14 novembre 2017 (après-midi)
Martes 14 de noviembre de 2017 (tarde)

2 hours / 2 heures / 2 horas

Instructions to candidates

- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Write a literary commentary on one passage only.
- The maximum mark for this examination paper is **[20 marks]**.

Instructions destinées aux candidats

- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Rédigez un commentaire littéraire sur un seul des passages.
- Le nombre maximum de points pour cette épreuve d'examen est de **[20 points]**.

Instrucciones para los alumnos

- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Escriba un comentario literario sobre un solo pasaje.
- La puntuación máxima para esta prueba de examen es **[20 puntos]**.

Rédigez un commentaire littéraire sur l'un des passages suivants :

1.

Supprimé pour des raisons de droits d'auteur

2.

« Sonnet à Sir Bob »

Chien de femme légère, braque anglais pur sang.

Beau chien, quand je te vois caresser ta maîtresse,
 Je grogne malgré moi — pourquoi ? — Tu n'en sais rien.
 — Ah ! c'est que moi — vois-tu — jamais je ne caresse,
 Je n'ai pas de maîtresse, et... ne suis pas beau chien.

5 — *Bob ! Bob !* — Oh ! le fier nom à hurler d'allégresse !...
 Si je m'appelais *Bob*... Elle dit Bob si bien !...
 Mais moi je ne suis pas *pur sang*. — Par maladresse,
 On m'a fait *braque* aussi... mâtiné de chrétien.

10 — Ô Bob ! nous changerons, à la métempsycose* :
 Prends mon sonnet, moi ta sonnette à faveur rose ;
 Toi ma peau, moi ton poil — avec puces ou non...

Et je serai *sir Bob* — Son seul amour fidèle !
 Je mordrai les roquets, elle me mordrait, Elle !...
 Et j'aurai le collier portant Son petit nom.

Tristan Corbière, *Les Amours jaunes* (1873)

* métempsycose : doctrine selon laquelle une même âme peut habiter plusieurs corps, humains ou animaux

Marking notes

Remarques pour la notation

Notas para la corrección

November / Novembre / Noviembre 2017

French / Français / Francés

A: literature / littérature / literatura

Higher level

Niveau supérieur

Nivel superior

Paper / Épreuve / Prueba 1

These marking notes are the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Global Centre, Cardiff.

Ces remarques pour la notation sont la propriété du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre mondial de l'IB à Cardiff est **interdite**.

Estas notas para la corrección son propiedad del Bachillerato Internacional y no deben reproducirse ni distribuirse a ninguna otra persona sin la autorización del centro global del IB en Cardiff.

General marking instructions

These notes to examiners are intended only as guidelines to assist marking. They are not offered as an exhaustive and fixed set of responses or approaches to which all answers must rigidly adhere.

Good ideas or angles not offered here should be acknowledged and rewarded as appropriate. Similarly, answers which do not include all the ideas or approaches suggested here should be rewarded appropriately.

Of course, some of the points listed will appear in weaker papers, but are unlikely to be developed.

Instructions générales pour la notation

Ces notes ne sont que simples lignes directrices pour aider les examinateurs lors de la notation. Elles ne peuvent en aucun cas être considérées ni comme un ensemble de réponses fixe et exhaustif, ni comme des approches de notations auxquelles les réponses doivent strictement correspondre.

Les idées ou angles valables qui n'ont pas été proposés ici doivent être reconnus et récompensés de manière appropriée.

De même, les réponses qui ne comprennent pas toutes les idées ou approches mentionnées ici doivent être récompensées de manière appropriée.

Naturellement, certains des points mentionnés apparaîtront dans les épreuves les moins bonnes mais n'y seront probablement pas développés.

Instrucciones generales para la corrección

El objetivo de estas notas para los examinadores es servir de directrices para ayudar en la corrección. Por lo tanto, no deben considerarse una colección de respuestas y enfoques fijos y detallados por la que deban regirse estrictamente todas las respuestas.

Los buenos enfoques e ideas que no se mencionen en las notas para la corrección deben recibir el reconocimiento y la valoración que les corresponda.

De igual manera, las respuestas que no incluyan todas las ideas o los enfoques que se sugieren en las notas deben valorarse en su justa medida.

Por supuesto, algunos de los puntos que se incluyen en las notas aparecerán en exámenes más flojos, pero probablemente no se habrán desarrollado.

1. Un commentaire satisfaisant :
- identifiera la structure du récit qui allie narration autodiégétique et dialogue ;
 - étudiera le rôle symbolique de l'escargot.

Un bon commentaire :

- étudiera les marques textuelles qui déterminent l'état d'esprit du protagoniste ;
- analysera la progression de l'extrait et identifiera les indices qui déterminent le rapport entre le narrateur et sa mère.

Un meilleur commentaire :

- soulignera et analysera la variation de la perspective narrative, qui oscille du particulier au général ;
- abordera la situation temporelle de l'extrait et l'évocation implicite d'événements passés ;
- montrera comment l'auteur utilise divers procédés stylistiques pour sous-entendre l'aliénation du narrateur.

2. Un commentaire satisfaisant :
- reconnaîtra le propos du poème (la trivialité de l'attachement d'une femme pour son animal de compagnie exacerbe les sentiments amoureux du poète) ;
 - étudiera certaines des images qui exposent ces sentiments et présentera un commentaire qui abordera le fond et la forme.

Un bon commentaire :

- étudiera l'énumération d'éléments qui caractérisent le parallèle entre humain et animal ;
- analysera la valeur symbolique de certains des éléments du décor ;
- mettra en relief la présence de la métaphore filée qui traverse tout le poème.

Un meilleur commentaire :

- étudiera la métrique et la structure des rimes ;
- mettra en relief les passages qui servent à l'exposition de l'intériorité de la voix qui s'exprime dans le poème et étudiera la tonalité ironique.

French A: literature – Higher level – Paper 2
Français A : littérature – Niveau supérieur – Épreuve 2
Francés A: literatura – Nivel superior – Prueba 2

Wednesday 15 November 2017 (morning)

Mercredi 15 novembre 2017 (matin)

Miércoles 15 de noviembre de 2017 (mañana)

2 hours / 2 heures / 2 horas

Instructions to candidates

- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Answer one essay question only. You must base your answer on at least two of the part 3 works you have studied and compare and contrast these works in response to the question. Answers which are not based on a discussion of at least two part 3 works will not score high marks.
- You are not permitted to bring copies of the works you have studied into the examination room.
- The maximum mark for this examination paper is **[25 marks]**.

Instructions destinées aux candidats

- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Traitez un seul sujet de composition. En basant votre réponse sur au moins deux des œuvres de la troisième partie que vous avez étudiées, vous devez comparer et opposer ces œuvres dans le cadre du sujet. Les réponses qui ne sont pas basées sur au moins deux des œuvres de la troisième partie n'obtiendront pas une note élevée.
- Vous n'êtes pas autorisé(e) à apporter des exemplaires des œuvres que vous avez étudiées dans la salle d'examen.
- Le nombre maximum de points pour cette épreuve d'examen est de **[25 points]**.

Instrucciones para los alumnos

- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Conteste una sola pregunta de redacción. Base su respuesta en al menos dos de las obras estudiadas de la parte 3, comparándolas y contrastándolas en relación con la pregunta. Las respuestas que no se basen en al menos dos obras de la parte 3 no recibirán una puntuación alta.
- No está permitido traer copias de las obras estudiadas a la sala de examen.
- La puntuación máxima para esta prueba de examen es **[25 puntos]**.

Traitez **un** seul sujet de composition. En basant votre réponse sur **au moins deux** des œuvres de la troisième partie que vous avez étudiées, vous devez **comparer et opposer** ces œuvres dans le cadre du sujet. Les réponses qui ne sont **pas** basées sur au moins deux des œuvres de la troisième partie n'obtiendront **pas** une note élevée.

Poésie

1. En vous inspirant d'au moins deux œuvres poétiques étudiées dans le cadre du programme, comparez comment les poètes utilisent des symboles et des motifs pour présenter les principaux thèmes de leur œuvre.
2. La poésie constitue une tentative pour représenter l'expérience quotidienne de manière inhabituelle. En vous fondant sur la comparaison d'au moins deux œuvres poétiques étudiées dans le cadre du programme, discutez de la manière dont se concrétise cette tentative.
3. Plusieurs poèmes possèdent un sens littéral et un sens figuré. Décrivez la façon dont cette caractéristique s'actualise dans au moins deux œuvres étudiées dans le cadre du programme.

Théâtre

4. Par le biais d'au moins deux pièces étudiées dans le cadre de votre programme, comparez les moyens mis en œuvre pour conclure l'intrigue et discutez de la signification de telles conclusions pour la signification de ces pièces.
5. Comment et dans quel but les dramaturges créent-ils des personnages comiques dans leurs œuvres ? Répondez à cette question en comparant au moins deux œuvres dramatiques que vous avez étudiées.
6. Parfois des événements en apparence peu importants se révèlent dotés d'un rôle essentiel pour le développement de l'intrigue dramatique. Discutez des effets produits par de tels événements en vous fondant sur des exemples pertinents d'au moins deux pièces que vous avez étudiées.

Roman

7. Comparez comment au moins deux des auteurs que vous avez étudiés créent des effets de tensions ou de conflits à partir de la structure de leur œuvre.
8. Certaines œuvres contiennent une seule intrigue, d'autres mettent en place une ou plusieurs intrigues secondaires. Comparez l'efficacité de tels choix formels en fondant votre réponse sur les œuvres d'au moins deux auteurs que vous avez étudiés.
9. Comparez la manière dont au moins deux auteurs que vous avez étudiés créent des personnages intéressants, mais qui ne dévoilent pas leurs pensées, soit aux autres personnages, soit aux lecteurs. Discutez des effets résultant d'un tel procédé.

Genre narratif bref

10. À partir d'exemples provenant d'au moins deux œuvres que vous avez étudiées, discutez de la manière dont les auteurs dévoilent des traits de la personnalité de leurs personnages par la représentation de leurs conflits internes.
 11. En fondant votre réponse sur au moins deux œuvres que vous avez étudiées, discutez du rôle et de l'effet que produisent des actants autres qu'humains (tels que des animaux, des objets, des éléments surnaturels, etc.) dans le genre narratif bref.
 12. Plusieurs nouvelles se caractérisent par une entrée en matière abrupte. Comparez des récits provenant d'au moins deux des auteurs que vous avez étudiés où se manifeste ce procédé. Expliquez l'effet produit sur le lecteur.
-